



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 102 12.3.2014

IL - Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo
 Ylihuhtaus lämpötilat (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

Yhteisjärjestyksen yhteensopimattomat tai hyvin tiheät ajoajat
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Samfundens, kompakta eller mycket tät drivis

Alttantumat tai rökkiöityneet jää (f=alttantuma/rope)
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/m².n.m.)
 Vallar och ropstensis (f=vallantantuma)

Piilikkäin ajoajat
 Ruffed ice (c=concentr.)
 Höpklänter is

Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten

Uusi jää
 New ice
 Nys

Tiheä ajoaja
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis

Uusi jää
 New ice
 Nys

Harva ajoaja
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis

Tanainen jää
 Level ice
 Jämn is

Hyvin harva ajoaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis

Kiistoja
 Fast ice
 Fast is

Jään reunat tai jäätien rajat
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgrän

Sohjoväy
 Windrow
 Stampvall

Arvioitu jään reunat tai jäätien rajat
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgrän eller iskant

Halkaama
 Fracture
 Spricka

Veden lämpötilan tasa-arvoiksi
 Water temperature isotherms, °C
 Vattentemperatur isoterm, °C

Railo
 Lead
 Rik

Mittaus jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt tjocklek i cm

Haurasta jäätä
 rotten ice
 Rotten is

Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)
 Total ice concentration (I/10)
 Total ice concentration (I/10)

CaChCc = Osittaiskonsentraatio (I/10)
 Partial concentration (I/10)
 Partial concentration (I/10)

SaShSc = Jään paksuus
 Stage of development
 Stage of development

FaFbFc = Jään muotoilauttojen koko
 Form of ice/flakstørk
 Form of ice/flakstørk

S symbol cm symbol Ø m
 0 < 3
 1 new ice 1 < 2
 2 < 10 2 2-20
 3 10-30 3 20-100
 4 10-15 4 100-500
 5 15-30 5 500-2000
 6 30-200 6 2000-10000
 7 30-70 7 > 10000
 8 30-50 8 First ice
 9 50-70 9 Not determined
 1.70-120 X Not determined or unknown

Koordinaattorijärjestelmät
 Koordinerande system
 Coordinating systems

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg desinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Botterniviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnen raportoitava talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

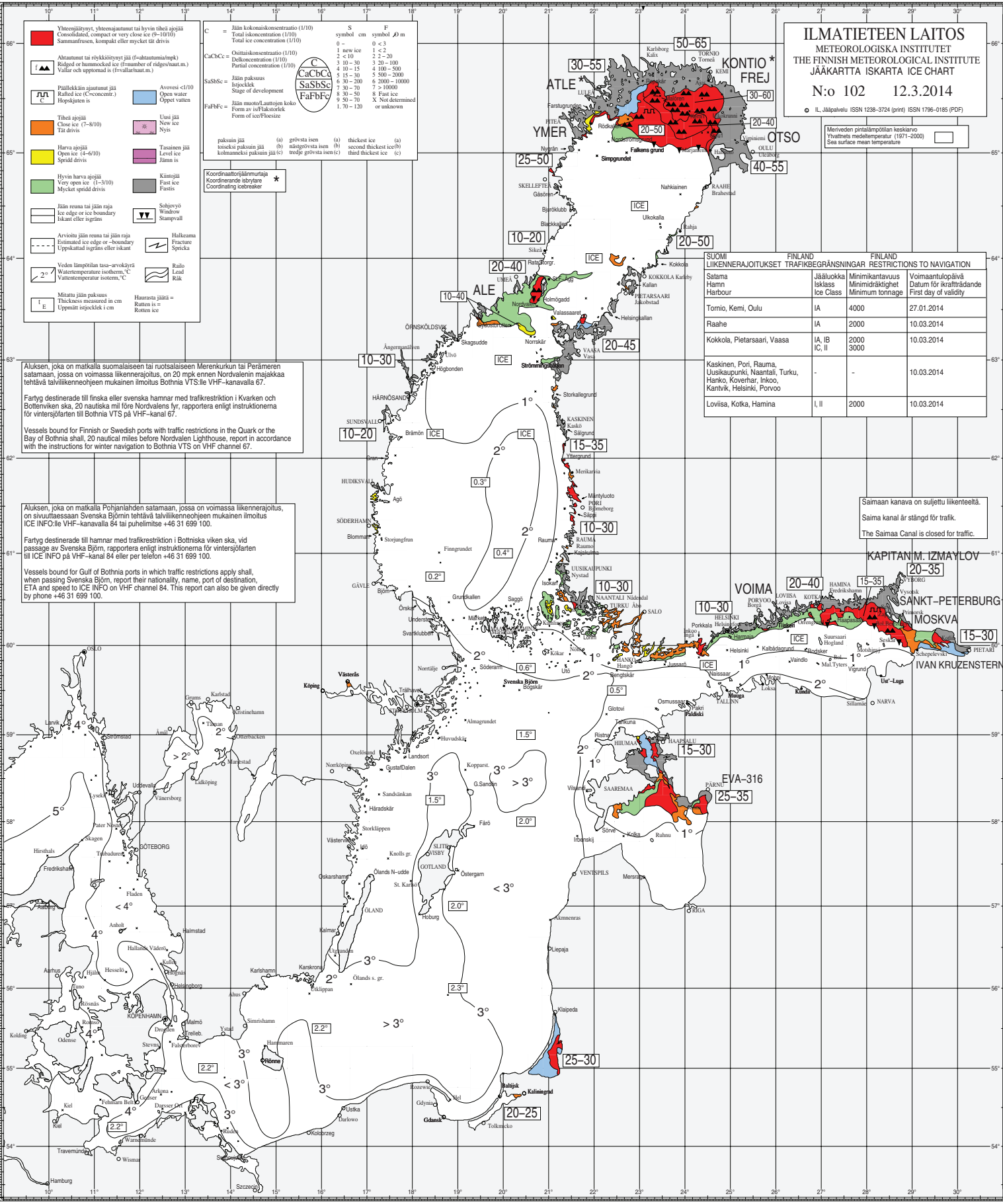
Fartyg desinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET TRAFIKBEGRÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION

Salama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014
Raahе	IA	2000	10.03.2014
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB, IC, II	2000 3000	10.03.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hangö, Kouvola, Inchoo, Karivika, Helsinki, Porvoo	-	-	10.03.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	10.03.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteellä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	10.3.2014
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	10.3.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen,	2000	IA	26.1.2014
Skelleftehamn, Holmsund	2000	II	11.3.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vyborg .			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vysotsk .			
Primorsk from 5 th of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions.			
St. Petersburg from 10 th of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.